

## JEAN ARTHUR RIMBAUD: OPILÝ KORÁB

Když plul jsem po Řekách, jež nelítostně pádí,  
tu jednou musil jsem dát sbohem lodníkům:  
křiklaví divoši k nim vpadli v lodní zádi  
a nahé přibili je k pestrým kolíkům.

Pak nestaral jsem se už vůbec o posádku,  
jež vezla obilí, sklad bavlny a chmel.  
Když mužstvo skončilo svou pranici a hádku,  
tu řeky nechaly mne plouti, kam jsem chtěl.

Přes mocné přílivy a mořské vlnobití  
jsem spěchal, zaslepen jak dítě v peřině,  
jak Poloostrovy, jež zběsile se řítí,  
když odpoutaly se a bloudí v bařině.

Hrom s bleskem házely mně svoje smolné věnce.  
Pět nocí tančil jsem jak zátka na míse  
na slaných hladinách, jež vězní utopence,  
nedbaje majáků, jež hloupě šklebí se.

Zelený přival vod, sladší nad hořké trnky,  
skrz naskrz prosákl můj pochroumaný vrak  
a rozbil kormidlo, a smýval ze mne skvrnky  
po mořské nemoci, jež zkalila mi zrak.

A od té chvíle jsem se koupal v širém moři,  
jež bylo plné hvězd, a bez cíle jsem plul,  
hltaje blankyty, do nichž se občas noří  
zasněžený umrlec, jenž právě utonul,

potřísnil hanebně ty bledomodré víry  
a rytmus světelných a třpytících se krás,  
prudší než alkohol, širší než naše lýry  
vypučí milostný a hnisající kvas.

Znám nebe, třpytící se pod průtrží mračen,  
znám kouzlo večerů a velkých povodní,  
znám jitra nadšená jak hejno vodních kačen  
a časem viděl jsem to, o čem lidé sní.

Znám slunce, mystické jak rudá maska herce,  
když vrhá sraženou a fialovou zář

na vlny valící se jako přes koberce,  
znám slunce, příšerné jak maskovaná tvář.

Snil jsem o zelené a zasněžené noci,  
o žhavých polibcích, jež víří v prostoru,  
o koloběhu míz, jež mají vesmír v moci,  
o modrém procitnutí zpěvných fosforů.

Po celé měsíce jsem slýchal vlnobití,  
jak kravín šílenství a epilepsie,  
aniž jsem pomyslel, chtěje jej utišiti,  
na hada, zkroceného patou Marie.

Víte, že narazil jsem jednou na Floridy,  
kde květy mísí se s očima panterů,  
kde duha, napjatá pod horizontem z křídý,  
ukrývá stáda lvic před zraky škunerů.

Viděl jsem prohlubně a močály, jež kvasí,  
propast, kde v sítinách spí celý Leviatan,  
bezvětří s vichřicí a celé zeměpásky,  
svržené do jícnu jak do pekelných bran!

Ledovce, perleť vln a hnědou barvu zemí,  
uvázlé koráby v hničících zátokách,  
kde velcí hroznější, sžíraní štěnicemi,  
padají ze stromů a šíří černý pach.

A byl bych ukázal rád dětem v modrém prouť  
ty malé rybičky, ty zlaté kapříky.  
Korály žehnaly mé dlouhé bludné pouti  
a občas vanuly mně vlídné větříky.

A moře, mučedník zlých oblastí a pásem,  
mně někdy vrhalo v tvář květy vodních pěn  
a kolébalo mne svým vzlykajícím hlasem  
tak, že jsem poklekal s dojatým srdcem žen,

jsa poloostrovem, jenž houpá na svých březích  
trus ptáků, křičících, když mají v noci hlad,  
a utopenci, jež jsem vlekl na řetězích,  
sražení vlnami ztráceli shnilý šat.

Mne, zabloudilou loď, vrženou za vichřice

do vzduchu bez ptactva za gigantický plot,  
mne nezachrání už záchranná plachetnice,  
můj trup je opilý přívaly slaných vod,

já, koráb z mlhovin, já, fantastické zvíře,  
já, jenž jsem prorážel kouř nebes jako zeď,  
kde roste převzácná pochoutka pro malíře -  
sluneční lišejník, zašlý jak stará měď,

já, prkno, poseté žhavými pŕlměsíci,  
rejnoky, kostrami mořských koníků,  
já plul jsem za nocí v červenci při měsíci  
pod ultramarínem šílených lodníků,

já, prkno, poseté žhavými pŕlměsíci,  
jež rozléhaly se na sto mil do dálky,  
já náhle zatoužil jsem podívat se domů  
na starou Evropu a lesní rusalky.

Viděl jsem opilá a hvězdná souostrovní  
s nebem, jež třpytí se jak velký paví chvost,  
zdalipak v noci spí pod jejich mdlými krovky  
ohniví letouni, jimž patří budoucnost?

Co jsem se naplakal za srdcervoucích jiter,  
nic neobešlo se teď pro mne bez hoře.  
Jsem láskou rozladěn jak struny starých citer.  
Oh, kéž mi praskne kýl! Kéž sletím do moře!

A toužím po stružce, kde za nizoučkým houštím  
se šťastně prohání pár dětských košílek,  
jsem v duchu hošíkem a dřepě s nimi pouštím  
lodičku z papíru, křehkou jak motýlek.

A zalit tříští vln a jejich pyšných krajek  
už nechci závodit s kupčíky z Bostonu,  
už nechci projíždět flotilou pestrých vlajek  
a plavat před strašným pohledem pontonů!

(z francouzštiny přeložil **Vítězslav Nezval**)